

# Bir Özbetitleme Denemesi Mario Benedetti Şiirinin Ekinlerarası, Dillerarası ve Göstergelerarası Çevirisi

Ayşe Nihal Akbulut\*

**A case of self description. The intercultural, interlingual and intersemiotic translation of Mario Benedetti's poetry**

## *Abstract*

*This is a study carried out with reference to the widest definition of translation by Jakobson who makes a tripartite categorization of translation. The contribution of the translator's self description to the comprehension of the process of translation is observed on the corpus of the translated poetry of Mario Benedetti, the Uruguayan poet who lost his life in 2009. The interlingual translations into Turkish were read by photographers who later transferred the words into images, namely, made the intersemiotic translations of the poetry. The interaction between the interlingual and intersemiotic translators is described and observed to reveal a totally new dimension in the process of translation in shedding light on the black box of the translator in taking her/his decisions.*

**Keywords:** *Translator's decisions, interlingual and intersemiotic translation, poetry of Mario Benedetti, translator's self description.*

## **Çevirinin doğası üzerine**

Çeviri tanımlamaları çeviri tarihi denli eskidir. Çağımıza damgasını vuran, çığır açan ve çeviriye bakış çevrenimizi genişleten tanımlardan biri de Roman Jakobson'un çeviri tanımı olmuştur. Jakobson çeviriye tanımlarken üç ulama ayırır: diliçi, dillerarası, göstergelerarası çeviri.

“Dilsel bir göstergeyi yorumlamak için, onun aynı dilin başka göstergelerine, başka bir dile, ya da dilsel olmayan bir simgeler dizgesine

---

\* İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Emekli Öğretim Üyesi, Doç. Dr.

çevrilmesine göre, üç yol seçeriz. Bu üç çeviri biçimi farklı adlar altında belirtilmelidir:

1. Diliçi çeviri ya da *açıklama (rewording)*, dilsel göstergelerin aynı dilin başka göstergeleri aracılığıyla yorumlanmasıdır.
2. Dillerarası çeviri ya da *gerçek anlamıyla çeviri*, dilsel göstergelerin başka bir dil aracılığıyla yorumlanmasıdır.
3. Göstergelerarası çeviri ya da *dönüştürme (transmutation)*, dilsel göstergelerin dilsel olmayan gösterge dizgeleri aracılığıyla yorumlanmasıdır.” (Jakobson 1966: 232-239; 2004: 2: 89-97)

Çeviri tanımlarının daha sonraki yıllarda evrildiği açık uçluluğun ilk ipuçlarını veren bir üçlü yayılımdır Jakobson’un tanımı. (Kırş. Toury 1995a:135-147) Yine bir dönüm noktası, bir kilometre taşı olan bir başka tanımlı, “dizge içinde çeviri olarak benimsenen her metin betimleyici çalışmanın konusu olabilir” diyen Toury’nin tanımını da gücül olarak taşır Jakobson’un algımızı özgürleştiren yaklaşımı.<sup>1</sup>

Aşağıda aktaracağım çeviri deneyimi işte bu tanımların geniş çevrenine yayılan bir özellik göstermektedir. Çeviri olgusunun yayılımını örnekleme ve ışık tutması açısından ele alınmaktadır. Çevirmenin kendi deneyimlerini aktardığı özbetitlemeler, çevirmenin kara kutusu (bkz. Toury 1995b 181-193) ise araştırmacılar için çeviri olgusuna daha dolaysız bir yaklaşımı olanaklı kılmaktadır. Son ürün çeviri yoluyla okura dolaylı yansıyan çeviri sorunlarının ve çözümlerinin, daha öznel olmakla birlikte daha dolaysız aktarımını ve dökümünü sunmaktadır.

---

<sup>1</sup> “Within our frame of reference, the assumption is applied to all utterances which are presented or regarded as translations within the target culture, on no matter what grounds, which I have now referred to as *assumed translations*. Under such observation, there is no pretense that the nature of translation is given, or fixed in any way. What is addressed, even in the longest run, is not even what translation *can be*, in principle, but what it proves to be *in reality*, and hence what it may be *expected to be* under various specifiable conditions.”

### **Bütüncü: Mario Benedetti şiirleri**

Bu yazıya konu olan kaynak metin / bütüncü, 2009 yılında yaşamını yitirmiş olan Uruguaylı ozan Mario Benedetti'nin şiirlerinden seçmeler ve bunların Türkçeye çevirisidir. (Bkz. Ek 2)

Şiirlerden bir örnek ilkin derslikte, bölümde sürdürülmekte olan çeviri dersleri bağlamında, şiir çevirisinin ele alındığı bir ışık çalışmasında kullanılmıştır. (Carpintero 2002; krş. Akbulut 2000.) Herhangi bir ozan yerine Benedetti'nin şiirinin örnek olarak seçilmesinin nedeni ise bu şiirde çevirmen adayı, öğrencilerin Türk şiir dizgesinin doğal okurları olarak alışkın oldukları bir sorunsalın varlığı ve Türk şiirinin yabancı olmadığı izlekleri taşıması olmuştur. Okurun bu izlekleri alımlamaya yatkın olması şiirin seçiminde önemli etkenlerden biri olmuştur.

Daha sonra bu şiirin iki çeviri değişkesi ve bunlara ilişkin bir yorum Cervantes Enstitüsü dergisinde yayımlanmıştır. (Carpintero 2002) (Bkz Ek 2)

Mario Benedetti'nin ölümünün 1. yıldönümünde ozanı anmak ve Türk okuruna tanıtmak için hem şiirlerinden bir seçki hem de bu şiirleri okuyan fotoğraf sanatçılarının, bunlardan esinlenerek çektikleri fotoğraflar şiirlerle birlikte sergilenmiştir.<sup>2</sup> Böylece çeviri ürünlerin alımlayıcıya ulaşacağı kanal her iki çeviri için de açılmıştır: alımlayıcıyla buluşma, bir yandan, görsel olarak sergi yoluyla, göstergelerarası çevirilerin= fotoğrafların sunulmasıyla; öte yandan, sözlü ve yazılı sunum yoluyla, dillerarası =Türkçeye çeviriler için yapılan okuma oturumları ve posterlerle, gerçekleştirilmiştir.

### **Özbetimleme: Çevirmenin Kara Kutusu**

Daha önce yazarla ya da ozanla yani kaynak metni üreten kişiyle iletişim kurarak çeviri deneyimleri<sup>3</sup> yaşamış olan çevirmen bu kez de doğrudan alımlayıcı ile, şiirleri okuyarak göstergelerarası çevirileri yapacak olan fotoğrafçılarla iletişim kurma olanağı bulmuştur.

<sup>2</sup> *Programa cultural del Instituto Cervantes de Estambul* Mayo-Agosto 2010: 14-15. (7 Junio) İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Ekim 2010.

İTÜ Mezunları Fotoğraf Kulübü Kasım 2010.

<sup>3</sup> Divan şiir çevirisi deneyimi. Cevat Çapan'ın başkanlığında ozanlarla çevirmenlerin buluştuğu çeviri oturumları sonunda ortaya çıkan kolektif çevirilerin üretildiği oturumlara katılım ozanlarla doğrudan etkileşim içinde çeviri yapılmasını sağlayan bir olanaktı.

Bunların aktarılması ve çevirmenin kendi deneyimlerini anlattığı özetim metinlerinin oluşması ile çeviri sürecinin son ürüne doğrudan yansımayan gizleri açığa çıkmaktadır. (Akbulut 2008; 2009; 2010)<sup>4</sup>

### **Çevirmenin Tanıklığı: Alımlayıcılarla Söyleşi**

Göstergelerarası çeviriye, fotoğraflarla Benedetti şiirini aktarmaya hazırlanan fotoğraf sanatçılarının açıklık getirmek istedikleri noktalar ve soruları ile dillerearası çevirmenin bunlara yanıt olarak kendi çevirmen seçimleri ve bunların ardındaki nedenleri aktardığı söyleşide çeviri süreci açısından önemli bir nokta da açığa çıkmaktadır. (Bkz. Ek1) Doğrudan alımlayıcının geri bildirimini alan çevirmen kendi çeviri kararlarını daha sağlıklı değerlendirebilmektedir. Tek yönlü bir aktarım olarak düşünülen çeviri edimi karşılıklı bir etkileşime dönüşmüştür. Bu devingenlik içinden de hem son ürün çeviriye hem de daha sonraki çeviri araştırmalarına ilişkin sonuçlar çıkarmak olanağı doğmuştur.

### **Sonuç:**

Çoğul çevirinin, bir metnin birden çok çevirisinin hep rastladığımız bir olgu olduğunu yinelemek isterim. Ayrıca, çoğul çevirinin bir erdem olduğuna inanan Marilyn Gaddis Rose'un "üçboyutlu okuma" nın okura sağladığı varsılığa inancımı anımsamakta yarar var (Gaddis Rose, Marilyn 1997; Krş. Akbulut 2007 ).<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Bu yazıda (2010) özetim metinlerinin çeviribilim araştırmacısı için işlevselliğini belirtmişim. "Özetim metinlerinin çeviribilim araştırmalarında önemli olduğunu, çeviri alanının kendine, başka alanların penceresinden bakarak değil kendi yordamlarının anahtarlarıyla kapılar açması gerektiğini belirtmeye çalıştığım bu yazıda, çeviri nesnesi olmuş hemen her metne çevirmenin yazabileceği yan metinlerin hem okur hem de araştırmacı için işlevsel olabileceğini sergilemeyi amaçladım. Özetimlemenin, çevirmenin öze dönük bakışındaki öznelliğinin getirdiği kısıtlamalar da gözden kaçırmadan değerlendirildiğinde, çeviriye ışık tutan yanının önemli olduğunu ve kurumsallaştırılarak ama kutsallaştırılıp saltıklaştırılmadan bu geleneğin eğitime ve piyasaya yansıtılması gerektiğini görüyorum."

<sup>5</sup> "Marilyn Gaddis Rose, *Translation and Literary Criticism* (1997) adlı kitabında yazınsal eleştirinin yazın çevirisine katkısını irdeliyor. Çevirinin de yazın eleştirisinin de düşünsel haklar yasasının tanımına göre işleme yapıt olduğunu anımsatıyor; özgün bir yazın metninden yola çıkılarak işlenmiş yapıtlar üretiliyor bu iki metin türü ile de. Yazın eleştirisinin yazına yaklaşımı kolaylaştırdığına, çünkü en belirgin özelliklerinden biri çokanlamlılık olan yazın metinlerinin bu kapalılığını açmaya yarayan bir anahtar olduğuna dikkati çekiyor. Üstüne metinler yazılmış olan yazınların zaman içinde yitip gitmediğini, böyle dil ve kültürlerin de

Göstergelerarası çeviri de metne belki de dördüncü boyutu ekleyerek ve özgün metni geometrik olarak çoğaltarak katmerlenen yepyeni bir yerleme oturtuyor.

Her iki çeviride çevirmen deneyiminde ortak noktalar olduğu gibi farklılıklar da var. Özetim dökümlerinde bu yanlar belirginleşiyor. Böylece dillerarası algıdaki çeşitlilik (Cervantes dergisindeki aynı şiirin iki ayrı değişkesi), göstergelerarası algıdaki varsıllık (sözcüklerden, dil hammaddesinden görsel imgelere geçiş), ekinlerarası aktarımdaki (Uruguay'dan Türkiye'ye; İspanyolcadan Türkçeye) çokboyutluluğu sergilemekte. Tüm bu çeşitliliğin ayırtına varmamızı kolaylaştıran öge de çevirilerin ve fotoğrafların yanı sıra bunların ardındaki kara kutular, iletişim olgusu, çevirmenlerin yaptıkları seçimler ve nedenleri, dillerarası çevirmenle göstergelerarası çevirmenler arasındaki yaratıcı etkileşimi sergileyen özetim metinleri olmaktadır.

---

konuşanı, temsilcisi kalmasa bile yaşamını sürdürdüğünü (örn., Eski Yunanca, Latince) belirtirken bu üst metinlerden birinin yazın eleştirisi ise birinin de çeviri olduğunu söylüyor. Tıpkı Holmes'un konuşuk çevirisini son derece geniş bir yelpazede ele alıp şiir üzerine yazılmış üst metinleri, eleştiri metinlerini de çevirinin bir parçası olarak algılaması gibi (Holmes 1972; krş. Yazıcı 2007)

Yazın eleştirisinin Marilyn Gaddis Rose'un gösterdiği böylesi artsüremsel yararı dışında bir de eşsüremlili yararı var. Yazını anlamaya çalışanlara, anlayıp çevirmeye çalışanlara kolaylık sağlıyor. Tıpkı Holmes'un belirttiği gibi çevirinin önemli bir aşaması. M. G. Rose, çevirmene de yazın okuruna da 'stereoskopik' adını verdiği 'üç boyutlu' okuma alışkanlığını öneriyor. Üç boyutlu okuma, özgün yazın metni yanı sıra bu metnin bir ya da birden çok çevirisini de okuyarak okur çevrenimizi genişletmek ve okur beklentimizi varsıllaştırmak, renklendirmek amacını taşıyor. Böylece çevirmen okur 3. boyuta geçiyor. Özgün metnin ve çeviri metinlerin arasındaki boşlukta oluşan ara algı eşliğine ulaşabiliyor. M. G. Rose kitabında ikidilli biri olarak okuduğu Baudelaire'in İngilizceye çevirilerini örnek veriyor; her bir çeviri değişik bir okuma apayrı bir metin çözümleme ve kurma girişimi.

Doğrudur; aynı metni değişik iki ya da üç çeviriden okuyunca nasıl da değişik açılardan görür ve anlamı çoğaltırız. Tıpkı yazın eleştirisi okurken olduğu gibi. Her eleştirmenle yeni bir katman oluşur başka bir anlam gücüllüğü ortaya serilir. Aynı metni çeviren her çevirmenle de bunu yaşarız Bilge Karasu'nun da belirttiği gibi. (1999-“Öteki Metni Tanımak”) Bir de günümüzde çeviriden örnek verelim: Puşkin'in *Yevgeni(y) Onegin* yapıtını hem Azer Yaran çevirisinden hem de Kaşauby Miziev ile Ahmet Necdet çevirisinden okuyan Türk okuru Puşkin'i daha iyi anlamaz mı?” (Akbulut 2007:132-6 “Çeviride E Ortak Paydası”)

## KAYNAKÇA

- Akbulut, Ayşe Nihal (2002) “La aventura didáctica de la traducción en la Universidad de Estambul” *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, No. 1, s. 23-27.
- \_\_\_\_\_ (2007) “Çeviride E Ortak Paydası”, *Ç-N Dergisi*, No.: 2, s. 132-136.
- \_\_\_\_\_ (2008) “Çeviride Özetimlemenin Önemi”, *Litera*, 21, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s.1-19.
- \_\_\_\_\_ (2009) “Güney Amerika Şiiri Çevirisinde Özetimleme” *Ç-N Çeviri Edebiyatı Kitap*, Sayı, s.125-132.
- \_\_\_\_\_ (2010) “Çeviribilimde bir Araştırma Geceri olarak Özetimleme” *Çeviribilim Dergisi*, 1, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s.1-20.
- Benedetti, Mario (1993) *Inventario Uno* Buenos Aires: Seix Barral
- \_\_\_\_\_ (1993) *Inventario Dos*, Buenos Aires, Seix Barral.
- Carpintero, Rafael (2002) “Taller de traducción” *Revista del Instituto Cervantes de Estambul*, No. 3, s. 39-40.
- Jakobson, Roman (2004) “Çevirinin Dilbilimsel Özellikleri Üstüne” (çev. Ömer B. Albayrak) *Çeviri Seçkisi-2*, yay. haz. Mehmet Rifat (89-97) İstanbul: Dünya.
- \_\_\_\_\_ (1966) “On Linguistic Aspects of Translation”, Brower, Reuben A. *On Translation*, s.232-239.
- Gaddis Rose, Marilyn (1997) *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*. (Translation Theories Explained.). Manchester. St. Jerome.
- Toury, Gideon (1995a) “The Notion of ‘Assumed Translation’ – An Invitation to a New Discussion”. H. Bloemen, E. Hertog & W. Segers, eds. *Letterlijkheid, Woordelijheid / Literality, Verbality*, Antwerpen/Harmelen, Fantom, s. 135-147.
- \_\_\_\_\_ (1995b) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- VV.AA. (2010) *Instituto Cervantes de Estambul Programa cultural*, Mayo-Agosto, s.14-15.

**EK. 1****Çevirmenin Tanıklığı: Türkçe Ahmlayıcılarla Söyleşi**

Aşağıda dillerarası çevirmen ile göstergelerarası çevirmenlerin yaptığı söyleşiyi bulacaksınız. Fotoğrafları çekecek sanatçıların açıklık getirmek istedikleri noktalar ile Türkçeye çevirenin açıklamaları ilgili şiirlerin ( bkz. Ek 2) başlıkları altında sunulmuştur. Söyleşinin sözlü dili yansıtan doğal söylemi değiştirilmemiştir.

**Göstergelerarası çevirmenler olan fotoğraf sanatçılarının sözcüleri Çiğdem Kendir, Cem Savran ve Nergiz Ovacık, Dillerarası çevirmen Ayşe Nihal Akbulut'tur.**

**1. "BU KAVGA"**

**Soru:** *Bu başa çıkılmaz ölüm düşüncesi yerine, bu engellenemez ölüm düşüncesi; İnsanı saran neşesiyle geçici ve gerçek sevginin ? yerine insanı teslim alan neşesiyle geçici ve gerçek aşka?*

**Yanıt:** "Yok edici" ile karşıtlık olsun diye "yok edilemez" oldu.

**Soru:** *nasıl önüne durmalı mezar taşının tohuma hazır tarlayla yerine nasıl önüne durmalı mezar taşının filizlenmiş tohumla (burada sembradio'nun tohumlanmış ve yeşermek üzere olan ya da yeşermiş tarla olduğu anlamından çıkararak bu öneriyi yaptık, daha farklı da ifade edilebilir)*

**Yanıt:** Ben de sembradio'yu sürülmüş ve yaşamı (tohumu) karşılamaya hazır tarla diye anladım. Mezarla karşıtlık olarak ölüme gidiş ile yaşama yönelme, yaşamdan yana olma (devrimcilik) sesini verebilmek için..."hazır" sözcüğü bu anlamda daha işime yaradı.

**2. "PENCEREYE ATILAN TAŞLAR"**

**Soru:** *ve sonra sırtüstü yüzümü çatıya dönerek yerine ve sonra sırtüstü yüzümü tavana dönerek*

**Yanıt:** "sırtüstü yatıp yüzüm yukarıda" oldu anlam da daha soyutlaştı ve yananlam alanı genişledi

### 3.“VERELİM ELELE”

**Soru:** *Senin isteminle ve benim isteğimle yerine senin yapabilirliğine/iradenle ve benim isteğimle ( burada siz İspanyolcada olduğu gibi ses uyumunu yakalamışsınız ancak bize yapabilirlik yada irade anlamı daha iyi yansıtıyormuş gibi geldi)*

**Yanıt:** Yapabilirlik yapay ve zorlama bir sözcük...oysa istem tam da iradenin Türkçesi...üstelik istemle istek tam bir şiire yakışan rahatlıkla avucumuza düşmüşken bunu değiştirmek tanrı vergisi bir nimete nankörlük olur.

**Soru:** *yoldaş elele verelim yerine yoldaş verelim elele ( şiirin bütünü kafiyeli ve siz bunu çok iyi yansıtmışsınız, bir tek bu mısra değiştirilebilirse bu bütünlüğe uygun olacak diye düşündük)*

**Yanıt:** Başlıkta Verelim Elele biçimini kullanır, şiir boyunca da (sizin de belirttiğiniz gibi uyak çizelgesini bütünlemesine karşın) Elele verelim biçimini kullanırken şöyle düşündüm: (((İlkin, yüksek sesle okuduğumuzda uyağın bu denli sık yinelenmesi metni şiirden çıkarıp yapay bir manzume havasına sokuyordu.(Bir tür kakafoni de oluşuyordu bu gereksiz fazlalıktan (redundancy)))) İkincisi ama daha önemlisi, eylemin (verelim) en sona gelmesi bir devrimci kararlılık kazandırıyor anlama. Başlıktaki Verelim elele anlatımı, okurda, Türkçe alıcının (alımlama estetiği terimleriyle söylersek) Türkçe alıcının beklenti çevreninde (horizon of anticipation) bir belirsizlik yaratıyor ...bakalım neler olacak beklentisi; böylece Benedetti'nin vurucu devrimci söylemine hazırlanıyor okur ve şiir metninde, tüm yinelenmelerde balta gibi iniyor kararlı bir ses: Elele Verelim...başka yolu yok! Benedetti başlıkla şiir metninde böyle bir ayırım gözetmemiş ama çevirmen kendi okuru için, Türkçe dilinde dile getirirken Benedetti'nin iletisini, sesini, Türkçenin böylesi bir söylemde büründüğü havayı da gözeterek bu tür kararlar alabiliyor.

### 4.“KALP KAVKI”

**Soru:** *Corazon Coraza'yı ifade etmek gerçekten çok güç ve Kalp Kavkı gerçekten bu ses uyumunu ve anlamı çok iyi yansıtıyor. Tek problem bu şiiri okuyan herkes kavkın anlamını sordu. Burada şiiri daha anlaşılır kılmak adına kavk yerine zırhı kullanabiliyoruz?*



**Yanıt:** Bu konuda sözlü olarak Çiğdem Hanım beni ferahlatan şeyler söylemişti. İçim rahat. Okurlar da araştırmacı olmalı gibi düşünceler paylaşmıştık. Ayrıca “kavkı” sözcüğü belki de biyoloji kitaplarından öğrenip unuttuğumuz bir güzelim sözcük. Biz de bildiklerimizin kavkılarından sıyrılıp bilmediğimiz evrenlere yol almayı öğrenmeliyiz.:

**Soru:** ‘*ama en çok sevdiğim yanın yakışığısın*’ mısrasını tam çözümlüyemedik.

**Yanıt:** Şöyle bir anlatım vardır; belki ondan esinlendim. “Gelin evin yakışığı” derler yaşlılar. Yani, gelinlerine sevgilerini, beğenilerini anlatırken evin süsü, yakışan kişisi anlamında. Ben de bu dizeyi böyle yorumladım. Her yana yakışıyorsun ama en çok da benim sevdiğim yere, benim sevdiğim olarak yakışıyorsun.

##### 5.“YURT İNSANLIKTIR”

**Soru:** *Renkli camdan pencere bir düşlemdir ve düşlem bir keşke yerine renkli camdan pencere bir rüyadır ve rüya bir keşke*

**Yanıt:** Rüya yerine düş kullanıyorum ama burada tek bir düş değil daha geniş bir alan sezdim. Bu alana düş ve benzeri tüm etkinlikler giriyor, imgelemin doğurduğu her şey, zihnin tasarladığı, bilinçli ya da bilinçsiz, bilinç altından ya da zihnin başka alanlarında tasarlanan, düşlenen, üretilen her şey. Şiirdeki sıraya bakarsak dar bir anlam alanından, elle tutulur bir nesneden gitgide son derece soyut ve geniş bir anlam alanına taşınmaktayız. Elma>elma ağacı> renkli camdan pencere> düşlem>keşke... Geçişlerdeki sıçrama her seferinde daha büyük bir yol olarak oluyor...geometrik bir artışla. Elmadan birden elma ağacına, doğadan yapma dünyaya, elde yapılmış ve çoğu kez doğal bir güç için (tanrısal bir güç için) insanın kurduğu (tapınak/ kilise) bir yere ilişkin bir nesneye (renkli cam) sıçrayış sonra birden insana, insanın (bu kez zihninde) tasarladığı soyut bir varlığa (düşlem) Bu yüzden genişletiyorum alanı ...düşten düşleme...ve sonra da en geniş en soyut olana UMUDA (keşke!) atlayış...

## 6. “ZAMANSIZ ZAMAN”

**Soru:** *bata çıka yaşamda birkaç saat için yerine çırpınmak için yaşamda birkaç saat*

**Yanıt:** Çırpınmak daha edilgen, bata çıka ise etken bir çaba (en azından bende böyle bir izlenim yaratıyor: gözünü budaktan sakınmadan, vereceği zarara aldırılmadan içine dalmak)...devrimci ruha çaresiz çırpınmak yakışmıyor.

## 7. “DUYGULANIMLAR”

**Soru:** *Duygulanımlar yerine Ruh halleri desek anlamı daha mı iyi verir diye düşündük.*

*Uykusuz bir denizkulağı gibi duyumsuyorum – burada ‘denizkulağı’ ‘laguna’ın sanırım tam Türkçe karşılığı, tek problem günlük dilde pek kullanılmadığı için okuyarlarda farklı algılamalara yol açıyor. Bunun yerine lagun ya da içdeniz kullanabilir miyiz diye düşündük.*

**Yanıt:** Bunları da ozanın deniz izleğini bütünleyen denizcilik terimleri, kavramları, deniz söylemini yansıtmaya çabası olduğunu konuşmuştuk.

Öztürkçe olmadığı için “ruh halleri”ni kullanmak istemem ama bir de ozanın yüzyılına yakışmadığını düşünüyorum. Sanki 19. yüzyıl ya da – 20. yy başları gibi.

## 8. “SENİN YÜZÜN”

**Soru:** *konuklarım sıraya girer yerine misafirler sıraya girer ( burada aslında istenmeyen misafirlerden bahsediyor, konuk sözcüğü bizde bu insanları daha fazla sahiplenme ve kabul etme algısı oluşturduğu için misafir sözcüğünü kullanmak daha mı doğru olur diye düşündük)*

**Yanıt:** Konuklar yerine “gelen giden eksik kalmaz” oldu.

**Soru:** *süpürge'nin sapıyla zerzelerim kapımı yerine saplı süpürgemi koyarım kapıma ( Michele'in açıklamasından anladığım kadarıyla istenmeyen misafirleri evden uzak tutmak için uygulanan eski bir batıl adet bu, sadece zerze/zerzelemek sözcüğünü bilmediğimiz için bu mısraları da anlamakta güçlük çektik)*

**Yanıt:** “kapatırım kapımı arkadan/ desteklerim süpürgenin sapıyla” oldu.

Zerze bir tür kapı sürgüsü. Anadolu’da avlu kapılarında kullanılan bir demir çubuk. Kapının iki kanadındaki iki kancaya asılınca kapıyı sürgülemiş olan bir düzenek.

Şu deyimde de bu sözcüğü görürüz. Zerzeyi kilidi teslim etmek= tüm sorumluluğu vermek.

## 9. “MEVSİMLER”

**Soru:** *açık kapısıyım zerzeleri kilitleri yerine açık kapısıyım kilitleri(ya da asma kilitleri)*

**Yanıt:** Zerzeyi burada değiştirmiyorum. Çünkü yanında kilit var...bir fırsat eğitimi de yapmış oluruz okurumuza...nasılsa anlamı kilitten çözmüştür, zerze de belli ki ona benzer bir şey

\*\*\*

## **EK2:**

**Metinde Gönderme Yapılan Benedetti Şiirleri  
Özgün Metinler ve Türkçeye Çevirileri  
(Dillerarası)çevirmen Ayşe Nihal Akbulut**

**Ser y estar**

Oh marine

oh boy

una de tus dificultades consiste en que no sabes

distinguir el ser del estar

para ti todo es to be

así que probemos a aclarar las cosas

por ejemplo

una mujer *es* buena

cuando entona desafinadamente los salmos

y cada dos años cambia el refrigerador

y envía mensualmente su perro al analista

y sólo enfrenta el sexo los sábados de noche

en cambio una mujer *está* buena

cuando la miras y pones los perplejos ojos en blanco

y la imaginas y la imaginas y la imaginas

y hasta crees que tomando un martini te vendrá el coraje

pero ni así

por ejemplo

un hombre *es* listo

cuando obtiene millones por teléfono

y evade la conciencia y los impuestos

y abre una buena póliza de seguros

a cobrar cuando llegue a sus setenta

y sea el momento de viajar en excursión a capri y a parís

y consiga violar a la gioconda en pleno louvre con la

vertiginosa polaroid

en cambio

un hombre *está* listo

cuando ustedes

oh marine

oh boy

aparecen en el horizonte

para inyectarle democracia.

**Olmak ve bulmak**

Ah şu bildik filonun denizcisi, *marine*

***oh boy***

sorunlarından biri senin yapamamak

ayrımını iki şeyin: *olmak ve bulmak*,

sana göre hepsi bir, her şey *to be*

işte bu yüzden bir deneyelim ayırmayı akı karadan

**örneğin**

bir kadının iyi *olması* şudur:

kilisede çatlak sesiyle ilahi söyler

ve iki yılda bir buzdolabı değiştirir

ve ayda bir köpeğini psikoloğa yollar

ve yüzleşir cinselliğiyle bir tek cumartesileri, hem de gece

oysa iyi *bulduğun* kadına gelince:

bakınca aklın şaşar, yuvasından uğrar akı belermiş gözün,

ve atamazsın aklından onu, düşlere dalarsın

ve dersin ki bir martini yuvarlasam yüreklenirim

ama nerdee...boşa...yaramaz bir işe.

**örneğin**

bir erkeğin akıllı *olması* şudur:

bir telefonla milyonlar kazanır

ve ne vicdanının sesine kulak verir ne vergi

ve iyi bir sigorta poliçesi yaptırır

yetmişine geldiğinde ödenmek üzere

ve *Capri*'ye gemi turu ya da *Paris*'e yolculuk zamanı geldiğinde

ve başarır *la jakond*'u *Luvr*'un ortasında becermeyi

başdöndürücü *polaroid* makinesiyle

oysa  
akıllı *bulduğun* erkeğe gelince, onu *hazırlıklı bulur*,  
ah şu bildik filonun denizcisi, *marine*  
*oh boy*  
ufukta belirince siz ve filonuz  
ona demokrasi aşılama.

**(Aynı şiirin 2002’de yapılan ve iki ayrı okur kitlesine yönelik ilk iki değişikliği:)**

**Olmak ve Bulmak**

Ah miço

*Oh boy*

sorunlarından biri senin yapamamak  
ayrımını iki şeyin: olmak ve bulmak,  
sana göre hepsi bir, her şey *to be*

işte bu yüzden bir deneyelim ayırmayı akı karadan

örneğin

bir kadının iyi olması şudur:  
kilisede çatlak sesiyle ilahi söyler  
ve iki yılda bir buzdolabı değiştirir  
ve ayda bir köpeğini psikologa yollar  
ve yüzleşir cinselliğiyle bir tek cumartesi, hem de gece

oysa iyi bulduğun kadına gelince:  
bakınca aklın şaşar, yuvasından uğrar akı belermiş gözün,  
ve atamazsın aklından onu, düşlere dalarsın  
ve dersin ki bir martini yuvarlasam yüreklenirim  
ama nerdee...boşa...yaramaz bir işe.

## **Olmak ve Bulmak ya da *ser* ile *estar***

Ah miço

### ***oh boy***

sorunlarından biri senin yapamamak  
ayrımını iki şeyin: olmak ve bulmak, yani *ser* ile *estar*  
sana göre hepsi bir, her şey *to be*  
hadi bilemedin, en fazla, olmak ya da olmamak  
bir ihtimal daha yok

işte bu yüzden bir deneyelim ayırmayı akı karadan  
*seri estardan*, yüzü astardan  
örneğin

bir kadının iyi olması şudur: yani *ser*  
ama sanma ki ne *serhoş* ne *sergüzeşt* peşinde ne *serbesttir*  
kilisede çatlak sesiyle ilahi söyler  
ve iki yılda bir buzdolabı değiştirir  
ve ayda bir köpeğini psikologa yollar  
ve yüzleşir cinselliğiyle bir tek cumartesileri, hem de gece

oysa iyi bulduğun kadına gelince: demek istediğim *estar*  
dinine yandığım bu ne esrar  
bakınca aklın şaşar, yuvasından uğrar akı belermiş gözün,  
ve atamazsın aklından onu, düşlere dalarsın  
ve dersin ki bir martini yuvarlasam yüreklenirim  
ama nerdee...boşa...yaramaz bir işe.

### **Esa batalla**

¿Cómo compagnar  
la aniquiladora  
idea de la muerte

con ese incontenible  
afán de vida?

¿cómo acoplar el horror  
ante la nada que vendrá  
con la invasora alegría  
del amor provisional  
y verdadero?

¿cómo desactivar la lápida  
con el sembradío?  
¿la guadaña  
con el clavel?

¿será que el hombre es eso?  
¿esa batalla?

### **Bu kavga**

Nasıl uzlaştırmalı  
yok edici  
ölüm düşüncesini  
bu yok edilemez  
yaşam çabasıyla?

Nasıl yakıştırmalı gelecek olan  
hiçliğin karşısındaki dehşeti,  
insanı saran neşesiyle  
geçici ve gerçek  
sevginin?



nasıl önüne durmalı mezartaşının  
tohuma hazır tarlayla?  
orağın  
yonca ile?

sakın ola insan bu olmasın?  
bu kavga?

### **Piedritas en la ventana**

De vez en cuando la alegría  
tira piedritas contra mi ventana  
quiere avisarme que está ahí esperando  
pero me siento calmo  
casi diría ecuánime  
voy a guardar la angustia en su escondite  
y luego a tenderme cara al techo  
que es una posición gallarda y cómoda  
para filtrar noticias y crearlas

quién sabe dónde quedan mis próximas huellas  
ni cuándo mi historia va a ser computada  
quién sabe qué consejos voy a inventar aún  
y qué atajo hallaré para no seguirlos

está bien no jugaré al desahucio  
no tatuaré el recuerdo con olvidos  
mucho queda por decir y callar  
y también quedan uvas para llenar la boca  
está bien me doy por persuadido  
que la alegría no tire más piedritas  
abriré la ventana  
abriré la ventana.

**Pencereye atılan taşlar**

Ara sıra neşe  
pencereme minik taşlar atıyor  
bana anımsatmak istiyor oracıkta beklediğini  
ama ben sakinim  
hatta yansız da denebilir  
kaygımı koruyacağım sığındığı köşesinde  
ve sonra sırtüstü yatıp yüzüm yukarıda  
ki bu incelikli ve rahat bir duruştur  
haberleri elekten geçirip sonra da inanmak için

kimbilir nerede kalacak bundan böyle bırakacağım izler  
kimbilir ne zaman hesaplanacak benim geçmişim  
kimbilir daha ne öğütler bulup çıkaracağım  
ne yollar bulup sapacağım bunlara uymamak için

pekiyi taşı tarağı toplayıp gider gibi yapmayacağım  
belleğimi unuttuklarımla dövmelemeyeceğim  
söylenecek ve susacak daha çok şey var  
ve üzümler var ağzı dolduracak

pekiyi inanmış görüneceğim  
artık minik taşlar atmasın neşe  
açacağım penceremi  
açacağım penceremi.

**Vamos juntos**

Con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero

compañero te desvela  
la misma suerte que a mí  
prometiste y prometí  
encender esta candela

con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero  
la muerte mata y escucha  
la vida viene después  
la unidad que sirve es  
la que nos une en la lucha

con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero

la historia tañe sonora  
su lección como campana  
para gozar el mañana  
hay que pelear el ahora

con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero

ya no somos inocentes  
ni en la mala ni en la buena  
cada cual en su faena  
porque en esto no hay suplentes  
con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero

algunos cantan victoria  
porque el pueblo paga vidas  
pero esas muertes queridas  
van escribiendo la historia

con tu puedo y con mi quiero  
vamos juntos compañero.

### **Verelim elele**

Senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim

yoldaş çabanı esirgemezsın  
tıpkı benim gibi yazgın  
söz verdin ve söz verdim  
bu ışığı yakmaya

senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim

ölüm öldürür ve dinle  
yaşam ardından gelir  
işe yarayan birlik ise  
bizi kavgada birleştirendir

senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim

tarih çalsın varsın  
dersini çan gibi  
sabahın tadını çıkarmak için  
şimdi kavga vermeli

senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim  
artık masum değiliz  
ne kötüde ne de iyide  
herkes yakışır kendi işine  
çünkü kimse geçemez ötekinin yerine

senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim

kimileri utku türküleri söylüyor  
çünkü bunu halk canıyla ödüyor  
ama bu sevgili ölümler  
kavgalarıyla tarihi yazıyor

senin isteminle ve benim isteğimle  
yoldaş elele verelim

### **Corazón coraza**

Porque te tengo y no  
porque te pienso  
porque la noche está de ojos abiertos  
porque la noche pasa y digo amor  
porque has venido a recoger tu imagen  
y eres mejor que todas tus imágenes  
porque eres linda desde el pie hasta el alma  
porque eres buena desde el alma a mí  
porque te escondes dulce en el orgullo  
pequeña y dulce  
corazón coraza

porque eres mía  
porque no eres mía  
porque te miro y muero  
y peor que muero  
si no te miro amor  
si no te miro

porque tú siempre existes dondequiera  
pero existes mejor donde te quiero  
porque tu boca es sangre  
y tienes frío  
tengo que amarte amor  
tengo que amarte  
aunque esta herida duela como dos  
aunque te busque y no te encuentre  
y aunque  
la noche pase y yo te tenga  
y no.

### **Kalp kavkı**

Çünkü benim oldun ve olmadın  
çünkü seni düşünüyorum  
çünkü faltaşı gözleri gecenin  
çünkü gece geçiyor ve sevgilim diyorum  
çünkü resmini almaya geldin sen  
ve kendin tüm imgelerine taş çıkarırsın  
çünkü tırnağından gönlüne değin güzelsin  
çünkü gönlünden benimkine değin iyisin  
çünkü gururun içinde tatlı tatlı saklanırsın  
küçücüksün ve tatlı  
kalp kavkı

çünkü benimsin  
 çünkü benim değilsin  
 çünkü sana bakarım ve ölürüm  
 ve ölmekten beter olurum  
 sana bakmazsam sevgilim eğer  
 sana bakmazsam eğer

çünkü ne yana baksam hep sen  
 ama en çok sevdiğim yanın yakışığısın  
 çünkü ağzın kan  
 ve üşüyorsun  
 sana mecburum sevgilim  
 sana mecburum  
 bu yara ta derinime işlese bile  
 seni arasam bulamasam da  
 ve hatta  
 gece geçse ve sen benim olsan  
 ve olmasan bile.

### **Patria es humanidad**

La manzana es un manzano  
 y el manzano es un vitral  
 el vitral es un ensueño  
 y el ensueño un ojalá  
 ojalá siembra futuro  
 y el futuro es un imán  
 el imán es una patria  
 patria es humanidad  
  
 el dolor es un ensayo

de la muerte que vendrá  
y la muerte es el motivo  
de nacer y continuar  
y nacer es un atajo  
que conduce hasta el azar  
los azares son mi patria  
patria es humanidad

mi memoria son tus ojos  
y tus ojos son mi paz  
mi paz es la de los otros  
y no se si la querrán  
esos otros y nosotros  
y los otros muchos más  
todos somos una patria  
patria es humanidad

una mesa es una casa  
y la casa un ventanal  
las ventanas tienen nubes  
pero sólo en el cristal  
el cristal empaña el cielo  
cuando el cielo es de verdad  
la verdad es una patria  
patria es humanidad

yo con mis manos de hueso  
vos con tu vientre de pan  
yo con mi germen de gloria  
vos con tu tierra feraz  
vos con tus pechos boreales



yo con mi caricia austral  
inventamos una patria  
patria es humanidad

### **Yurt insanlıktır**

Elma bir elma ağacıdır  
ve elma ağacı renkli camdan pencere  
renkli camdan pencere bir düşlemdir  
ve düşlem bir keşke  
keşke geleceğe tohum atar  
ve gelecek mıknatıstır  
mıknatıs bir yurttur  
yurt insanlık

denemesidir acı  
gelecek olan ölümün  
ve ölüm amacıdır  
doğumun ve sürmenin  
ve doğum tutulan yoldur  
yazgıya götüren  
yazgılar yurdumdur  
yurt insanlık

belleğim senin gözlerindir  
ve gözlerin benim barışım  
barışım ötekilerin barışı  
ve bilmem isterler mi  
bu ötekiler ve biz  
ve daha birçok başkası  
hepimiz bir yurttuz  
yurt insanlık

masa bir evdir  
ve ev koca bir pencere  
pencerelerin bulutları vardır  
ama yalnızca camdan  
cam gökyüzünü gölgeler  
gökyüzü gerçek olunca  
gerçek yurt olur  
yurt insanlık

ben kemikten ellerimle  
sen ekmekten bağrınla  
ben şanlı tohumumla

sen gem vurulmaz toprağınla  
sen bora gibi esen göğsünle  
ben lodostan okşamalarım  
bir yurt kuracağız yeniden  
yurt insanlıktır.

### **Tiempo sin tiempo**

Preciso tiempo necesito ese tiempo  
que otros dejan abandonado  
porque les sobra o ya no saben  
qué hacer con él  
tiempo  
en blanco  
en rojo  
en verde  
hasta en castaño oscuro  
no me importa el color  
cándido tiempo

que yo pueda abrir  
y cerrar  
como una puerta

tiempo para mirar un árbol un farol  
para andar por el filo del descanso  
para pensar qué bien hoy es invierno  
para morir un poco  
y nacer enseguida  
y para darme cuenta  
y para darme cuerda  
preciso tiempo el necesario para  
chapotear unas horas en la vida  
y para investigar por qué estoy triste  
y acostumbrarme a mi esqueleto antiguo

tiempo para esconderme en el canto de un gallo  
y para reaparecer en un relincho  
y para estar al día  
para estar a la noche  
tiempo sin recato y sin reloj

vale decir preciso  
o sea necesito  
digamos me hace falta  
tiempo sin tiempo

### **Zamansız zaman**

İşte tam da budur gereksinme duyduğum zaman  
başkalarının başıboş bıraktığı zaman  
fazla geldiğinden ya da bilmediklerinden

ne yapacaklarını  
zaman  
ak  
kızıl  
yeşil  
giderek koyu kestane  
hangi renk olsa olur  
yalın masum zaman  
benim açıp  
kapayabileceğim  
bir kapı gibi

zaman bir ağaç bir lamba seyretmek için  
dinlenmenin kıyısında yürümek için  
bugünün ne iyi ki kış olduğunu düşünmek için  
biraz ölmek için  
ve sonra hemen doğmak  
ve farkına varmak  
ve yüreklenmek  
işte tam da budur gerekli zaman  
bata çıka dalmak yaşama birkaç saat için  
ve neden mutsuz olduğumu araştırmak  
ve kendimi eski iskeletime alıştırmak için

saklanmak için zaman, bir horozun ötüşüne  
ve yeniden ortaya çıkmak için bir kışnemeyle  
ve günü yakalamak için  
geceyi yakalamak için  
hiç duraksamadan ve saatsiz zaman

tam bu gerek demek doğru olur  
ya da gerekli olan bana  
diyelim bende eksik kalandır  
zamansız zaman

### **Estados de ánimo**

*A veces me siento  
como un águila en el aire*  
(DE UNA CANCIÓN DE PABLO MILANÉS)

Unas veces me siento  
como pobre colina  
y otras como montaña  
de cumbres repetidas

unas veces me siento  
como un acantilado  
y en otras como un cielo  
azul pero lejano

a veces uno es  
manantial entre rocas  
y otras veces un árbol  
con las últimas hojas

pero hoy me siento apenas  
como laguna insomne  
con un embarcadero  
ya sin embarcaciones

una laguna verde  
inmóvil y paciente  
conforme con sus algas  
sus musgos y sus peces

sereno en mi confianza  
confiado en que una tarde  
te acerques y te mires  
te mires al mirarme.

### **Duygulanımlar**

*Kimileyin duyumsarım  
kendimi havada bir kartal gibi  
(Pablo Milanés'in bir şarkısından)*

Kimileyin acınası bir tepe  
gibi duyumsarım kendimi  
ve kimi bir dağ gibi  
dorukları ardarda dizilmiş

kimileyin bir kayalık  
gibi duyumsarım kendimi  
ve kimi bir gökyüzü gibi  
mavi ama uzaklarda.

kimileyin insan  
taşlar arasında bir pınardır  
ve kimi bir ağaç  
son birkaç yaprağı kalmış

ama bugün kendimi neredeyse  
uykusuz bir denizkulağı gibi duyumsuyorum  
sütliman bir liman gibi  
artık teknelerin yanaşmadığı

yeşil bir denizkulağı  
kıpırtısız ve sabırtaşı  
suyosunlarıyla, karayosunlarıyla  
ve balıklarıyla halinden hoşnut

içimdeki güvenle dingin  
inanıyorum bir öğle sonrası  
yanaşıp kendine bakacaksın  
kendine bakacaksın bana baktığında.

### **Rostro de vos**

Tengo una soledad  
tan concurrida  
tan llena de nostalgias  
y de rostros de vos  
de adioses hace tiempo  
y besos bienvenidos  
de primeras de cambio  
y de último vagón

tengo una soledad  
tan concurrida  
que puedo organizarla  
como una procesión  
por colores  
tamaños

y promesas  
por época  
por tacto  
y por sabor

sin un temblor de más  
me abrazo a tus ausencias  
que asisten y me asisten  
con mi rostro de vos  
estoy lleno de sombras  
de noches y deseos  
de risas y de alguna  
maldición

mis huéspedes concurren  
concurren como sueños  
con sus rencores nuevos  
su falta de candor  
yo les pongo una escoba  
tras la puerta  
porque quiero estar solo  
con mi rostro de vos  
pero el rostro de vos  
mira a otra parte  
con sus ojos de amor  
que ya no aman

como víveres  
que buscan su hambre  
miran y miran  
y apagan mi jornada



las paredes se van  
queda la noche  
las nostalgias se van  
no queda nada

ya mi rostro de vos  
cierra los ojos

y es una soledad  
tan desolada.

### **Senin yüzün**

Bir yalnızlığım var  
yolgeçen hanı  
eskiye özlemlerle dolu  
ve senin yüzlerinle  
ta eskiden hoşçakallar  
ve öpücükler hoşgeldinlerle  
ilklerle değişikliklerle  
ve en son vagonla

bir yalnızlığım var  
yolgeçen hanı  
öyle ki çevirebilirim  
onu bir resmigeçide  
renklere göre  
büyüklüklere göre  
ve verilen sözlere  
devirlere göre  
dokunuşa göre  
ve ağızımdaki tada göre

gereksiz tek bir titreme olmadan  
kucaklıyorum yokluklarını  
destek olan ve yardım eden  
bendeki senin yüzünle  
gölgelerle doluyum  
gecelerle ve isteklerle  
kahkahalarla ve herhangi bir  
lanet

gelen giden eksik kalmaz  
tıpkı dolup taşan düşler gibi  
yeni burukluklarıyla  
içtenlikten yoksunluklarıyla  
kapatım kapımı arkadan  
desteklerim süpürgenin sapıyla  
çünkü yalnız kalmak isterim  
bendeki senin yüzünle  
ama senin yüzün  
başka yana bakar  
seven gözleriyle  
artık sevgi dolu olmayan

yiyecekler gibi  
açlığını arayan  
bakar dururlar  
ve söndürürler günümü

duvarlar çeker gider  
gece kalır geriye  
özlemler çeker gider  
kalmaz bir şey geriye

artık bendeki senin yüzün  
gözlerini kapatır

ve öyle bir yalnızlıktır ki  
öylesine bırakılmış.

### **Las estaciones**

Están en mí las estaciones  
como si fueran una sola  
las cuatro siempre están en mí  
son cuatro franjas de un abismo  
desde la aurora hasta el ocaso  
la lluvia el verde el sol el viento  
sin desvelarme están en mí  
son la misión recién nacida  
y son los muertos de mi mundo  
mis escondidas estaciones  
me hacen feliz / sufren en mí  
cada una de ellas tiene un cielo  
y cada cielo es un espejo  
que habla de todos y de mí  
las estaciones se congregan  
se reconocen y se abrazan  
las cuatro siempre están en mí  
soy su fervor sus hojas muertas  
su granizada sus cosechas  
su puerta abierta sus candados  
su insolación sus aguaceros  
como un destino están en mí  
las estaciones se entreveran  
para mezclarse con mi vida

para juntarse con mi muerte  
y finalmente huir de mí

### **Mevsimler**

Mevsimleri taşıyım içimde  
tek bir taneymiş gibi  
dördü birden hep içimde  
bir uçurumun dört kıyısı  
gündoğumundan günbatımına  
yağmur yeşil güneş yel  
bana sezdirmeden içimde  
yeni doğmuş amacım onlar  
ve dünyanın ölüleri  
benim saklı mevsimlerim  
sevindirirler beni / bende acı çekerler  
her birinin bir gökyüzü var  
ve her gökyüzü bir aynadır  
herkesi ve beni konuşan  
mevsimler toplaşır bir araya  
tanışır görüşür ve kucaklaşır  
dördü birden hep içimde  
ateşiyim onların ölü yaprakları  
yağan dolusuyum toplanan hasatları  
açık kapısıyım zerbeleri kilitleri  
güneş çarpmasıyım sağnaklarıyım  
bir yazgı gibi içimde mevsimler  
katakaklar bana kendilerini  
yaşamımla karışmak için  
ölümümle birleşmek için  
ve sonunda benden kaçmak için